

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju par vīzu atvieglinātu izsniegšanu Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem**

PUSES,

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk – "Kopiena", un

KRIEVIJAS FEDERĀCIJA,

VĒLOTIES padarīt vieglākus cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humanitāro, kultūras, zinātnisko un citu attiecību attīstībā, uz savstarpīguma pamata atvieglinot vīzu izsniegšanu Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem,

ŅEMOT VĒRĀ 2003. gada 31. maijā Sanktpēterburgas Augstākā līmeņa sanāksmē pieņemto Kopīgo paziņojumu, kurā ir teikts, ka Eiropas Savienība un Krievijas Federācija vienojas izskatīt nosacījumus bezvīzu režīmam kā ilgtermiņa perspektīvu,

VĒLREIZ APSTIPRINOT nodomu ieviest bezvīzu režīmu starp Krievijas Federāciju un Eiropas Savienību,

PATUROT PRĀTĀ 1994. gada 24. jūnija Partnerības un sadarbības nolīgumu, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Krievijas Federāciju, no otras puses,

ŅEMOT VĒRĀ 2004. gada 27. aprīlī pieņemto Kopīgo paziņojumu par ES paplašināšanos un ES–Krievijas attiecībām, kurā apstiprināts Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas nodoms uz savstarpīguma pamata atvieglināt vīzu izsniegšanu Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem un sākt sarunas, lai noslēgtu nolīgumu,

ATZĪSTOT, ka šī atvieglināšana nedrīkstētu izraisīt nelikumīgu migrāciju, un pievēršot īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņemšanai,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju un Protokolu par Šengenas acquis iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā, kas pievienoti 1992. gada 7. februāra Līgumam par Eiropas Savienību un 1957. gada 25. marta Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti un Īriju,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots 1992. gada 7. februāra Līgumam par Eiropas Savienību un 1957. gada 25. marta Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

**1. pants****Piemērošanas joma un mērķis**

Šā nolīguma mērķis, pamatojoties uz savstarpīgumu, ir atvieglināt vīzu izsniegšanu Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem, ja paredzētā uzturēšanās nepārsniedz 90 dienas 180 dienu laikposmā.

ņem, ja tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības ar Krievijas Federācijas, Kopienas vai dalībvalstu normatīvajiem aktiem, šo nolīgumu vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

**2. pants****Vispārējs noteikums**

1. Šajā nolīgumā paredzētos atvieglinājumus attiecībā uz vīzām piemēro Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilso-

2. Krievijas Federācijas, dalībvalstu vai Kopienas tiesību akti attiecas uz jautājumiem, ko nereglamentē šis nolīgums, piemēram, uz atteikumu piešķirt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšanu, pierādījumiem par pietiekamiem iztikas līdzekļiem, kā arī ieceļošanas aizlieguma un izraidīšanas pasākumiem.

## 3. pants

## Definīcijas

Šajā nolīgumā:

a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īriju un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti;

b) "Eiropas Savienības pilsonis" ir dalībvalsts pilsonis saskaņā ar a) punktā paredzēto definīciju;

c) "Krievijas Federācijas pilsonis" ir persona, kurai ir Krievijas Federācijas pilsonība vai kura to ir ieguvusi saskaņā ar tās tiesību aktiem;

d) "vīza" ir dalībvalsts vai Krievijas Federācijas izsniegta pilnvara/atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs, lai:

— ieceļotu attiecīgajā dalībvalstī vai vairākās dalībvalstīs, vai Krievijas Federācijā, ja paredzētā uzturēšanās nepārsniedz 90 dienas,

— ieceļotu nolūkā tranzītā šķērsot attiecīgās dalībvalsts vai vairāku dalībvalstu, vai Krievijas Federācijas teritoriju;

e) "persona, kas likumīgi uzturas valstī" ir:

— attiecībā uz Krievijas Federāciju – Eiropas Savienības pilsonis, kas ir saņēmis Krievijas Federācijas uzturēšanās atļauju, pastāvīgās uzturēšanās atļauju, mācību vai darba vīzu uz laikposmu, kas ir vairāk nekā 90 dienas,

— attiecībā uz Eiropas Savienību – Krievijas Federācijas pilsonis, kam, pamatojoties uz Kopienas vai attiecīgās dalībvalsts tiesību aktiem, ir atļauja vai tiesības vairāk nekā 90 dienas uzturēties dalībvalsts teritorijā.

## 4. pants

## Dokumentāri pierādījumi par brauciena mērķi

1. Turpmāk norādīto kategoriju Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem attiecīgi norādītie dokumenti ir pietiekami, lai pamatotu mērķi ieceļošanai otras Puses teritorijā:

a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kuri pēc oficiāla ielūguma, kas adresēts dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Krievijas

Federācijai, piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko Krievijas Federācijas vai kādas dalībvalsts teritorijā:

— dalībvalsts vai Krievijas Federācijas kompetentās iestādes vai Eiropas iestādes vēstule, kura apliecina, ka pieprasītājs ir delegācijas loceklis, kas ieceļo otras Puses teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos, un kurai pievienota oficiālā ielūguma kopija;

b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:

— rakstisks uzaicinājums no uzņēmējas juridiskās personas vai uzņēmuma, organizācijas, biroja vai to filiālēm, no Krievijas Federācijas vai dalībvalstu valsts vai vietējām iestādēm vai no Krievijas Federācijas vai kādas dalībvalsts teritorijā notiekošu tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju organizācijas komitejām;

c) autovadītājiem, kas sniedz starptautiskus kravu un pasažieru pārvadājumu pakalpojumus starp Krievijas Federācijas un dalībvalstu teritorijām, izmantojot transportlīdzekļus, kas reģistrēti kādā dalībvalstī vai Krievijas Federācijā:

— rakstisks uzaicinājums no Krievijas Federācijas vai dalībvalsts starptautisko autopārvadātāju nacionālās apvienības, norādot braucieni mērķi, ilgumu un biežumu;

d) starptautisku vilcienu, refrīžeratoru un lokomotīvu apkalpju locekļiem, kas ceļo starp dalībvalstu un Krievijas Federācijas teritorijām:

— rakstisks uzaicinājums no Krievijas Federācijas vai dalībvalsts kompetentā dzelzceļa uzņēmuma, norādot braucieni mērķi, ilgumu un biežumu;

e) žurnālistiem:

— apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi profesionālā organizācija un kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, kā arī dokuments, ko izdevis viņa darba devējs un kas apliecina, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu;

- f) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātēs un citās apmaiņas programmās:
- uzņēmējas organizācijas rakstisks uzaicinājums piedalīties minētajos pasākumos;
- g) skolēniem, studentiem, pēcdiploma studentiem un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saistībā ar apmaiņas programmām un citiem ar skolu saistītiem pasākumiem:
- rakstisks uzaicinājums vai uzņemšanas apliecinājums no uzņēmējas universitātes, akadēmijas, institūta, koledžas vai skolas vai studenta apliecība, vai apliecināošs dokuments par apmeklējamiem kursiem;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada:
- rakstisks uzaicinājums no uzņēmējas organizācijas kompetentās iestādes, dalībvalsts vai Krievijas Federācijas sporta federācijas vai Krievijas Federācijas vai dalībvalsts Nacionālās Olimpiskās komitejas;
- i) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:
- attiecīgās pilsētas administrācijas/mēra rakstisks uzaicinājums;
- j) tuviem radniekiem – laulātajiem, bērniem (tostarp adoptētiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem –, kas apmeklē Eiropas Savienības vai Krievijas Federācijas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējas personas rakstisks uzaicinājums;
- k) lai apmeklētu militārās un civilās apbedījumu vietas:
- oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esamību un ģimenes vai cita veida saikni starp pieprasītāju un apglabāto personu.
2. Šā panta 1. punktā minētajā rakstiskajā uzaicinājumā ir šādi dati:
- a) par uzaicināto personu – vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, personu apliecināošā dokumenta numurs, brauciena laiks un mērķis, ieceļošanas reižu skaits, kā arī vārdi nepilngadīgajiem bērniem, kas pavada uzaicināto personu;
- b) par personu, kas uzaicina, – vārds, uzvārds un adrese, vai
- c) ja uzaicinātājs ir juridiska persona, uzņēmums vai organizācija – pilns nosaukums un adrese, un
- ja uzaicinātājs ir organizācija – vārds un ieņemamais amats personai, kas paraksta uzaicinājumu,
  - ja uzaicinātājs ir juridiska persona, uzņēmums, birojs vai to filiāle, kas darbojas kādas dalībvalsts teritorijā – reģistrācijas numurs, kā to prasa attiecīgās dalībvalsts tiesību akti,
  - ja uzaicinātājs ir juridiska persona, uzņēmums, birojs vai to filiāle, kas darbojas Krievijas Federācijas teritorijā, – nodokļu identifikācijas numurs.
3. Šā panta 1. punktā minēto kategoriju pilsoņiem visu kategoriju vīzas izsniedz saskaņā ar vienkāršotu procedūru, neprasot citu ceļojuma mērķa pamatojumu, ielūgumu vai apstiprinājumu, kas paredzēts Pušu tiesību aktos.

#### 5. pants

#### Daudzkārtējo ieceļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu un Krievijas Federācijas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz pieciem gadiem šādu kategoriju pilsoņiem:

a) valstu un reģionālo valdību un parlamentu locekļiem, konstitucionālo un augstāko tiesu locekļiem, pildot viņu dienesta pienākumus, – ar derīguma termiņu, kas nepārsniedz šo personu amata pilnvaru termiņu, ja tas ir īsāks par pieciem gadiem – ja tās ar šo nolikumu jau nav atbrīvotas no vīzas prasības;

b) laulātajiem, bērniem (tostarp adoptētiem), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, kas apmeklē Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā – ar derīguma termiņu, kas nepārsniedz termiņu, līdz kuram minētajām personām atļauts likumīgi uzturēties.

2. Dalībvalstu un Krievijas Federācijas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam turpmāk norādīto kategoriju pilsoņiem, ja iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu, izmantojuši to saskaņā ar tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos apmeklētās valsts teritorijā un ja ir pamats daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai:

- a) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kuri pēc oficiāla ielūguma, kas adresēts dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Krievijas Federācijai, piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko Krievijas Federācijas vai kādas dalībvalsts teritorijā;
- b) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz Krievijas Federāciju vai dalībvalstīm;
- c) autovadītājiem, kas sniedz starptautiskus kravu un pasažieru pārvadājumu pakalpojumus starp Krievijas Federācijas un dalībvalstu teritorijām, izmantojot transportlīdzekļus, kas reģistrēti kādā dalībvalstī vai Krievijas Federācijā;
- d) starptautisku vilcienu, refrižeratoru un lokomotīvu apkalpju locekļiem, kas ceļo starp dalībvalstu un Krievijas Federācijas teritorijām;
- e) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātēs un citās apmaiņas programmās, un kas regulāri ceļo uz Krievijas Federāciju vai dalībvalstīm;
- f) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavadā;
- g) žurnālistiem;
- h) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem.

3. Šā panta 2. punktā minēto kategoriju pilsoņiem dalībvalstu un Krievijas Federācijas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu no diviem līdz pieciem gadiem, ja iepriekšējos

divos gados tie ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu saskaņā ar tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos apmeklētās valsts teritorijā un ja joprojām ir pamats daudzkārtējās ieceļošanas vīzas pieprasīšanai.

4. Šā panta 1. līdz 3. punktā minētajām personām kopējais uzturēšanās ilgums dalībvalstu vai Krievijas Federācijas teritorijā nepārsniedz 90 dienas 180 dienu laikposmā.

#### 6. pants

##### Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu ir EUR 35.

Saskaņā ar 15. panta 4. punktā noteikto procedūru iepriekšminēto summu var pārskatīt.

2. Ja vīzas pieprasītājs vīzas pieprasījumu un pamatojuma dokumentus iesniedz trīs dienas vai mazāk pirms paredzētās izbraukšanas dienas, Puses par vīzas pieteikuma izskatīšanu iekasē EUR 70. Tas neattiecas uz 6. panta 3. punkta b), e) un f) apakšpunktā un 7. panta 3. punktā paredzētajiem gadījumiem.

3. Šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu:

- a) Eiropas Savienības vai Krievijas Federācijas pilsoņu, kas likumīgi uzturas Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā, tuvi radnieki – laulātie, bērni (tostarp adoptēti), vecāki (tostarp aizbildņi), vecvecāki un mazbērni;
- b) oficiālu delegāciju dalībnieki, kuri pēc oficiāla ielūguma, kas adresēts dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Krievijas Federācijai, piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko Krievijas Federācijas vai kādas dalībvalsts teritorijā;

c) valstu un reģionālo valdību un parlamentu locekļi, konstitucionālo un augstāko tiesu locekļi, ja tie ar šo nolīgumu jau nav atbrīvoti no vīzas prasības;

- d) skolēni, studenti, pēcdiploma studenti un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties;
- e) invalīdi un, ja vajadzīgs, viņus pavadošās personas;
- f) personas, kas iesniegušas dokumentus, kas pierāda viņu vajadzību ceļot humanitāru apsvērumu dēļ, tostarp, lai saņemtu neatliekamu ārstniecisko palīdzību, un persona, kas pavada šādu personu, vai arī lai piedalītos tuva radnieka bēres vai apmeklētu smagi slimu tuvu radnieku;
- g) starptautisku jaunatnes sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas tos pavada;
- h) personas, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātēs un citās apmaiņas programmās;
- i) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībnieki.

#### 7. pants

##### Vizu pieteikumu izskatīšanas procedūru ilgums

1. Dalībvalstu un Krievijas Federācijas diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības lēmumu par vīzas pieprasījumu pieņem 10 kalendārās dienās no dienas, kad saņemts pieprasījums un vīzas izsniegšanai nepieciešamie dokumenti.
2. Atsevišķos gadījumos termiņu lēmuma pieņemšanai par vīzas pieprasījumu var pagarināt līdz 30 dienām, jo īpaši, ja vajadzīga papildu pārbaude.
3. Steidzamos gadījumos termiņu lēmuma pieņemšanai par vīzas pieprasījumu var samazināt līdz trim dienām vai mazāk.

#### 8. pants

##### Izceļošana dokumentu nozaudēšanas vai zādzības gadījumā

Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņi, kas ir nozādējuši savus personu apliecinošus dokumentus vai kam šie dokumenti ir nozagti, uzturoties Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā, var attiecīgo teritoriju atstāt bez vīzas vai citas atļaujas, pamatojoties uz dalībvalsts vai Krievijas Federācijas diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības izdotiem derīgiem personu apliecinošiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.

#### 9. pants

##### Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos

Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem, kuriem *force majeure* apstākļu dēļ nav iespējas atstāt Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritoriju līdz vīzā norādītajam termiņam, vīzas termiņu saskaņā ar uzņēmējas valsts attiecīgajiem tiesību aktiem bez maksas pagarina par laikposmu, kas vajadzīgs, lai atgrieztos savā dzīvesvietas valstī.

#### 10. pants

##### Reģistrācijas procedūras

Puses vienojas iespējami īsā laikā veikt pasākumus reģistrācijas procedūru vienkāršošanai, lai saistībā ar reģistrācijas procedūrām Krievijas Federācijas un Eiropas Savienības pilsoņiem nodrošinātu vienlīdzīgu attieksmi, viņiem uzturoties, attiecīgi, Krievijas Federācijas vai dalībvalsts teritorijā.

#### 11. pants

##### Diplomātiskās pases

1. Krievijas Federācijas vai dalībvalstu pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji, var bez vīzas ieceļot dalībvalstu vai Krievijas Federācijas teritorijā, izceļot no tās vai tranzītā to šķērsot.
2. Šā panta 1. punktā minētie pilsoņi var uzturēties Krievijas Federācijas vai dalībvalstu teritorijā ne ilgāk kā 90 dienas 180 dienu laikposmā.

#### 12. pants

##### Vīzu teritoriālais derīgums

Ievērojot Krievijas Federācijas un dalībvalstu normatīvos aktus par valsts drošību un ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Krievijas Federācijas un Eiropas Savienības pilsoņiem ir tādas pašas tiesības ceļot dalībvalstu vai Krievijas Federācijas teritorijā kā Eiropas Savienības un Krievijas Federācijas pilsoņiem.

#### 13. pants

##### Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldībai

1. Puses izveido Apvienoto komiteju nolīguma pārvaldībai (turpmāk – "Komiteja"), kurā ir Eiropas Kopienas un Krievijas Federācijas pārstāvji. Kopienu pārstāv Eiropas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.

2. Komitejas uzdevumi ir jo īpaši šādi:
  - a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu;
  - b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;
  - c) pārbaudīt šo nolīgumu un, vajadzības gadījumā, ierosināt tajā grozījumus, ja Eiropas Savienībai pievienojas jaunas dalībvalstis.
3. Komiteja sanāk pēc vajadzības, ja to lūdz viena no Pusēm, un vismaz vienu reizi gadā.
4. Komiteja pieņem savu reglamentu.

#### 14. pants

### Šā nolīguma saistība ar nolīgumiem starp dalībvalstīm un Krievijas Federāciju

Stājoties spēkā, šis nolīgums prevalē pār jebkuru divpusēju vai daudzpusēju nolīgumu vai vienošanos, kas noslēgta starp dalībvalstīm un Krievijas Federāciju, ciktāl šādi nolīgumi vai vienošanās attiecas uz jautājumiem, kas ir reglamentēti šajā nolīgumā.

#### 15. pants

### Nobeiguma noteikumi

1. Šo nolīgumu Puses ratificē vai apstiprina saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses paziņojušas viena otrai, ka ir pabeigtas iepriekšminētās procedūras.

2. Atkāpjoties no šā panta 1. punkta, šis nolīgums stājas spēkā vienīgi dienā, kad stājas spēkā Nolīgums starp Krievijas Federāciju un Eiropas Kopienu par atpakaļuzņemšanu, ja šī diena ir pēc šā panta 1. punktā paredzētās dienas.

3. Nolīgums ir noslēgts uz neierobežotu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar šā panta 6. punktu.

4. Šo nolīgumu var grozīt ar Pušu rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Puses paziņojušas viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

5. Katra Puse var šo nolīgumu pilnīgi vai daļēji apturēt sabiedriskās kārtības, valsts drošības aizsardzības vai sabiedrības veselības aizsardzības iemeslu dēļ. Lēmumu par apturēšanu otrai Pusei paziņo ne vēlāk kā 48 stundas pirms tā stāšanās spēkā. Puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi, tiklīdz apturēšanas iemesli vairs nepastāv.

6. Katra Puse var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā dienā divos oriģināleksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru valodā un krievu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

**Nolīguma  
PROTOKOLS  
par dalībvalstīm, kas pilnībā nepiemēro Šengenas *acquis***

Tās dalībvalstis, kam ir saistošs Šengenas *acquis*, bet kas vēl neizsniedz Šengenas vīzas, gaidot attiecīgu Padomes lēmumu par šo jautājumu, izsniedz attiecīgās valsts vīzas, kuras ir derīgas vienīgi šo valstu teritorijā.

Eiropas Kopiena iespējami īsā laikā veiks pasākumus, lai Šengenas vīzu vai uzturēšanas atļauju turētājiem vienkāršotu tranzītu caur to dalībvalstu teritorijām, kuras pašlaik vēl pilnībā nepiemēro Šengenas *acquis*.

---

**Kopīgā deklarācija par Nolīguma 6. panta 2. punktu attiecībā uz vīzu pieteikumu izskatīšanas maksu**

Puses pārbaudīs Nolīguma 6. panta 2. punkta īstenošanu Komitejā, kas izveidota ar Nolīgumu.

---

**Kopīgā deklarācija par Nolīguma 11. pantu attiecībā uz diplomātiskajām pasēm**

Jebkurai no Pusēm saskaņā ar procedūru, kas noteikta šā nolīguma 15. panta 5. punktā, ir tiesības daļēji apturēt šo nolīgumu, un jo īpaši tā 11. pantu, ja otra Puse, īstenojot 11. pantu, ir rīkojusies ļaunprātīgi vai tas var radīt apdraudējumu sabiedrības drošībai.

Ja 11. panta īstenošana tiek apturēta, abas Puses Komitejā, kas izveidota ar šo nolīgumu, sāk apspriedes, lai atrisinātu problēmas, kas izraisīja šo apturēšanu.

Abas puses par prioritāti pasludina savu apņemšanos panākt augsta līmeņa dokumentu drošību diplomātiskajām pasēm, jo īpaši ietverot biometriskos rādītājus. No Eiropas Savienības puses tas tiks nodrošināts saskaņā ar Regulā (EK) Nr. 2252/2004 izklāstītajām prasībām.

---

**Kopīgā deklarācija par īstermiņa vīzu izsniegšanu, lai apmeklētu militārās un civilās apbedījumu vietas**

Puses vienojas, ka parasti īstermiņa vīzas personām, kas apmeklēs militārās vai civilās apbedījumu vietas, tiks izsniegtas laikposmam līdz 14 dienām.

**Kopīgā deklarācija par informācijas saskaņošanu attiecībā uz īstermiņa vīzu izsniegšanas procedūrām un par dokumentiem, kas iesniedzami, pieprasot īstermiņa vīzu**

Atzīstot to, cik nozīmīga vīzu pieprasītājiem ir pārskatāmība, šā nolīguma Puses uzskata, ka būtu jāveic attiecīgi pasākumi:

- kopumā, lai sagatavotu pieprasītājiem pamatinformāciju par procedūrām un nosacījumiem, lai pieprasītu vīzu, par vīzām un par izdoto vīzu derīgumu,
- katrai Pusei atsevišķi, lai izstrādātu minimālo prasību sarakstu nolūkā nodrošināt, ka pieprasītājiem tiek sniegta vienota un saskaņota pamatinformācija un ka principā viņiem tiek prasīts iesniegt vienus un tos pašus pamatojuma dokumentus.

Iepriekšminētā informācija jāizplata pēc iespējas plaši (konsulātu ziņojumu dēļi, brošūras, interneta tīmekļa vietnes u. c.).

**Kopīgā deklarācija attiecībā uz Dānijas Karalisti**

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes diplomātisko un konsulāro pārstāvniecību vīzu izsniegšanas procedūrām.

Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Dānijas Karalistes un Krievijas Federācijas iestādes nekavējoties noslēdz divpusēju nolīgumu par īstermiņa vīzu atvieglinātu izsniegšanu ar līdzīgiem noteikumiem kā Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Krievijas Federāciju.

**Kopīgā deklarācija attiecībā uz Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti un Īriju**

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijai.

Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes, Īrijas un Krievijas Federācijas iestādes nekavējoties noslēdz divpusējus nolīgumus par vīzu atvieglinātu izsniegšanu.

---

**Kopīgā deklarācija attiecībā uz Islandes Republiku un Norvēģijas Karalisti**

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Islandes Republiku un Norvēģijas Karalisti, jo īpaši pamatojoties uz 1999. gada 18. maija Nolīgumu par minēto valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un izstrādē.

Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Islandes Republikas, Norvēģijas Karalistes un Krievijas Federācijas iestādes nekavējoties noslēdz divpusējus nolīgumus par īstermiņa vīzu atvieglinātu izsniegšanu ar līdzīgiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

**AGREEMENT****between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation**

THE PARTIES,

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as 'the Community',

and

THE RUSSIAN FEDERATION,

DESIRING to facilitate people-to-people contacts as an important condition for a steady development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other ties, by facilitating the issuing of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation on the basis of reciprocity,

HAVING REGARD to the Joint Statement agreed on the occasion of the St Petersburg Summit held on 31 May 2003 stating that the European Union and the Russian Federation agree to examine the conditions for visa-free travel as a long term perspective,

REAFFIRMING the intention to establish the visa-free travel regime between the Russian Federation and the European Union,

BEARING IN MIND the Agreement on Partnership and Cooperation of 24 June 1994 establishing a Partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part,

HAVING REGARD to the Joint Statement on EU Enlargement and EU-Russia Relations agreed on 27 April 2004 confirming the intention of the European Union and the Russian Federation to facilitate visa issuance for the citizens of the European Union and the Russian Federation on a reciprocal basis and to launch negotiations with a view to concluding an agreement,

RECOGNISING that this facilitation should not lead to illegal migration and paying special attention to security and readmission,

TAKING INTO ACCOUNT the Protocol on the position of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland and the Protocol integrating the Schengen *acquis* into the framework of the European Union, annexed to the Treaty on European Union of 7 February 1992 and the Treaty establishing the European Community of 25 March 1957 and confirming that the provisions of this Agreement do not apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland,

TAKING INTO ACCOUNT the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union of 7 February 1992 and the Treaty establishing the European Community of 25 March 1957 and confirming that the provisions of this Agreement do not apply to the Kingdom of Denmark,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

**Purpose and scope of application**

The purpose of this Agreement is to facilitate, on the basis of reciprocity, the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of the European Union and the Russian Federation.

*Article 2*

**General Clause**

1. The visa facilitations provided in this Agreement shall apply to citizens of the European Union and of the Russian

Federation only insofar as they are not exempted from the visa requirement by the laws and regulations of the Russian Federation, of the Community or the Member States, the present agreement or other international agreements.

2. The national law of the Russian Federation, or of the Member States or Community law shall apply to issues not covered by the provisions of this Agreement, such as the refusal to issue a visa, recognition of travel documents, proof of sufficient means of subsistence and the refusal of entry and expulsion measures.